

全訳『世界の記』（7版対校訳）

IV カタイとマンジ

（2）沿海部

20 フジュ王国（福建）Ch.155

— 橋・香料・砂糖 —



図1 水西大橋（上流側）橋脚の下に残る昔の基台

福建省建瓯、福州の北西約 180 km にあり、今は一地方都市となってしまったが、かつては浙江および江西と福建を結ぶ内陸交通の要衝をなし、福州に次ぐ主要都市だった（福建の名はここから）。ポーロも、前章（Ch.154 タンピンジュ）の最後の町クジュ信州のあと、福州に向かう途次そこに足を留めている。そしてここでもマルコが目をつめたのは、橋であった。「この町には橋が三つあり、世界で最も美しい」と。名前は、残念ながらない。が、建瓯には古い基台の残る橋のあることが知られる。建溪に架かる現水西大橋（水西橋）である（図1）。では、そのことか。その前に、まずは「フジュ王国」と題されたこの地域のことを各版にたどってみる。

〔この章は、「謎ときマルコ・ポーロ」シリーズ XI「水西大橋」（第3号 2019.9）として掲載したが、章順に則ってここに再録する。今回「全訳シリーズ」の体裁に合わせた他は、いくつかの訂正をのぞいて大きな異なりはない（太字は原文・和訳・解説ともすべて筆者）。〕

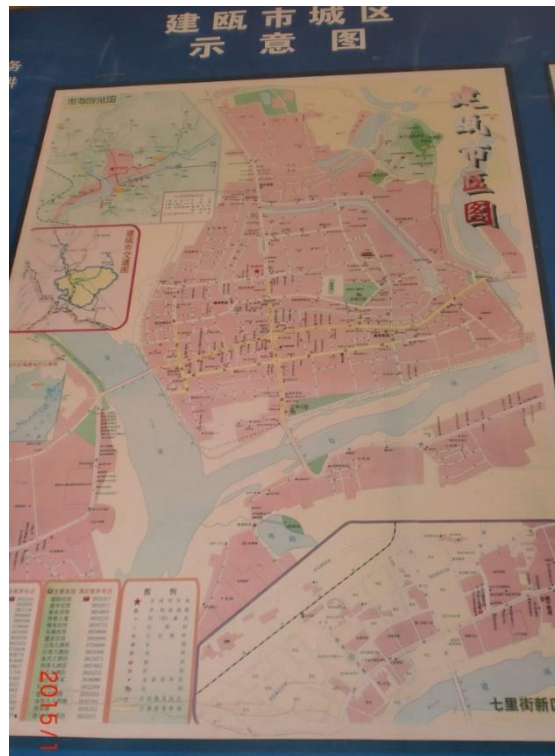


图2 建瓯市示意图



图3 現建瓯鳥観図（左水西橋、右水南橋）

enaces qbee ceantre epeques asce.
 Etantre couste nei ha que face amé
 touoir. epace nos pātron de ci qale
 ion auant euos otaron dautre co
 use. Et quant len sepāt de ceste qā
 iornee atone treuve len lāte de
 tecum sam qemout é grant ebiel
 et é sus un mont que pāt le flum
 que le une moie ala ensus elau
 tre moie enus elle é encore de
 la semgnorie de quisi et sunt au
 grant han et sunt y dules qui
 uēt de mercaies e durs mes ma
 couste qe amé touoir face pōce
 nos pātron de ci qale ion auant
 car sachies tout deuoir qe plus
 qelen sepāt de ci an san il alator
 lors por mout belle otire la ou la
 tes et castans echaus asce.
 la o il amerciauz et homes durs
 assez il sunt y durs et angent
 elan et encore sunt de la semgno
 rie de quisi. des coustes deuoir
 ont il engrant abondance de ce
 ionz euenionz ont il de bestes
 de osiaus agrant plante. autre co
 use qe amé touoir face nei ha
 et pōce aleron auant. Et sach
 es qe achief de. iii. iornee trouue
 le la cite de cugui qui mout est
 grant et bielle et sunt au grant
 han et sunt y durs et é la deraine
 cite de la semgnorie de quisi car
 de ce auant ne aque fere quisi.

mes comance le autre roiaume
 ce é teles tele. viii. pā une do
 mangi. que é apelle fugui.
 Cidem se doroiame de
 Quant len sepāt de la fugui.
 die une cite tou roiaume de
 quisi qe cugui é apelles atone
 enre len euraume de fugui et
 la comāce qala. vi. iornee por
 yseloe por motangnes e por uales
 la ou len treuve cite ecassus et
 casaus asce. il sunt y durs et au
 grant han et sunt tout la semgnorie
 de fugui de ci nos auant omēes
 il uient de mercaies et durs il
 ont de toutes coustes daunt en
 grant abondance il ont uencions
 de bestes asce de bestes e de osi
 aus il alionz asce e grant offices
 il ont gegibie et galanga ouire
 mesure car por un uenefan gros
 autre tant gegibie qe bien se
 soit quatre uint liures et un
 fruit qe senble castan mes ne
 é mie mes bien uant autre co
 me castan por ouire autres cou
 ses bia encore sachies qe il me
 nient de toutes brutes coustes
 emeuuent ausi cas tome mo
 ur uoluntieres plus qe il ne soit
 mors de samort. mes celes que
 sūt acis de fer il le meuent tant
 ele ont por mout bone carne ele
 homes qe uont en les hoste que

sunt dames si se font adorer en tel
 maniere car ieus di que il se font
 reondez les chevelz et en mis leu
 se font enprendre de cuir come un
 fer de glaives il uient tuit apies
 for que lor cheuaut il portet lam
 ces et espee esut les plus cruelz
 homes domoie car ieus di qu'il
 uont tout iors occire homes et
 bouier les sang pms le menient
 tuit et peccet tout iors daler
 occire homes por boier le sang epu
 mager le cors. Or uos lueronde
 ce eues oteron dunt conse car
 saches que ale. iii. iornee de levi.
 qe ieus di dit de soure treuie len
 laire qe n'ist qe mout e grant
 cite enoble esunt au grant kan
 ceste cite au pont des plus biau
 cdes meors domoie. car il s'ist
 l'one bien. i. milier elarge bieu.
 pas et sunt tuit repieres et de colo
 nes demaire il sunt si bians est
 merueilles qe grant tesor uondent
 aser leun il uient de mercaut
 dies et dis il ont soie aser. il b'it
 nasent gengibre et galengas aser
 il ont belles dames et en core bia
 une estrange couste qe bien fait
 amentouir car ieus di que il bu
 galine qe neont penes mes ont
 peuis come gate et s'ist toute no
 re. elle font aus oues come ce
 lle de nostre pais et s'ist mout bo

nes amangre neiaute coust que
 face amentouir epor ce nos p'aron
 et aleon auant. Et s'ist vi. qe en
 luitre trois iornee ce e de levi. ior
 nee de soure treuie len en core ma
 iutes cites emantes calhaus la
 ou il mercha. viz. emercandies aser
 et homes dis il ont soie aser et s'ist
 ydules et au grant kan. il ont car
 ionz euencionz aser il bia lionz grant
 efices qe bien font domales ales
 manas et audrean de ceste trois ior
 nee. xvi. miles treuie len une cite
 qui e apele vugon qe bise fait gra
 disme quantite de sucour et de ceste ci
 te alegant kan tot le sucour qe il
 fait ouir en seoir qe bien et tant
 qe uant treu. aser autre chose ma
 qe amentouir face epor ce aleon
 auant. Et s'ist len sepa de ceste cite
 de uue il ala. xvi. miles et adont
 une len l'one cite de fugui qui
 e le chief du reigne epor ce uue
 oteron de celles ce qe nos en s'ist.

Citeuse de la cite de
 2 saches qe ceste cite fugui.
 de fugui est le chief du reigne
 est apelle chonchi qe e de le une
 pit des. viij. de la prouee domia
 gi. Et saches qe en ceste cite se
 fait grant mercauties et bia ma
 int mercaut et homes dis il s'ist
 ydules et au grant kan il b'it moie
 grandisme quantite de mes dames

Ci deuise do roiaume de Fugiu.

Quant l'en se part de la dreaine cite dou roiaume de Qinsai, que Cugiu è apelles, adonc entre l'en eu roiaume de Fugiu; **et ici comance**. Et ala .vi. iornee por yseloc por montangnes e por uales, la ou l'en treuue cite e castiaus et casaus aseç. Il sunt ydres et au grant Kan, e sunt sout la segnorie de Fugiu, **de cui nos auun commences**.

Il uiuent de mercandies et d'ars; il ont de toutes couses da uiuere en grant abondance; il ont uencionz e chaceionz aseç de bestes e de osiaus; il i a lionz aseç e grant e fieres. Il ont gegibre et galanga outre mesure; car por un uenesian gros aurese[-st] tant gegibre que bien seroit quatre uint liures. Et unt[ont] un frut que senble çafaran, mes ne è mie, mes bien uant autant come çafaran por oure. **Autres couses hi a encore**.

Sachies que il menuient de toutes **brutes couses** e menuient ausi cars d'ome mout uoluntieres, puis que il ne soit mors de sa mort. Mes celes que sunt ocis de fer, il le menuient tuit e le ont por mout bone carne. E les homes que uont en les host e que sunt d'a[r]mes, **si se font atorner en tel mainere**. Car ie uos di que **il se font reonder les cheuelz et en mi** le uix se font enpindre d'açur **come un fer de glauues**. Il uiunt tuit a pies, for que lor cheuaitan. Il portent lances et espes, e sunt les plus cruelz momes dou monde, car ie uoc di qu'il tout iors occiant homes et boient le sang, puis le menuient **tuit**; et ce porcacent tout ior d'aler occir homes por boier le sang e por mangier le cars.

Or uos laieron de ce e uos conteron d'autre couse; car sachies que a le .iii. iornee de le .vi. que ie uoç ai dit de soure, treuue l'en la cite, Qenlifu, que mout è grant cite e noble, e sunt au grant Kan. Ceste cite a .iii. pont des plus biaux e des meiors dou monde. Car il sunt lonc bien **.i. milier** e large bien **.viii.j.** pas. Et sunt tuit de pieres e de colonnes de marbre. **Il sunt si biaux e si meruelios que gran tesor uondrent a fer le un**.

Il uiuent de mercandies et dars. Il ont soie aseç. Il hi nasent gengibre et galenga aseç. Il ont belles dames; **et encore hi a une estrange cousse que bien fait a mentouoir**. Car ie uoç di que il hi a galine que ne ont pennes mes ont **peaus** come gate, et sunt toute noire. Elle font ausi oues come celle de notre pais, et sunt mout bones a manger. Ne i a autre couss que face a mentouoir; e por ce partiron et aleron auant.

Et si uoç di que en l'autre trois iornee, ce è de le .vi. iornee ⁽¹⁾ de soure, trouue l'en encore maintes cite e maintes castiaus, la ou il [à] merchaanz e mercandies aseç et homes d'ars. Il ont soie aseç, et sunt ydules et [sunt] au grant kan. Il ont caceionz e uencionz aseç. Il hi a lionz grant e fieres, que bie font domaies a les uian[d]ans. Et au drean de ceste trois iornee a .xv. miles treuue l'en une cite que è apele Vuqen, que hi se fait grandime quantite de succar; e de ceste cite à le grant Kan tot le succar que il fait ourer en se cort, que bien è tant que uant treçor aseç. Autre chouse ni a que a mentouoir face, **e por ce aleron auant**.

Et quant l' en se part de ce cite de Unqen, il ala .xv. miles et adonc treuue l'

en la noble cite de Fugiu, qui e le chief dou reingne, e por ce uoç conteron de celles ce que nos en sauun.

(1) [que je vos ai dit] (Bn).

フジュ王国について述べる

クジュというキンサイ王国最後の市を発つと、フジュ王国に入る。ここに始まる。山と谷を東南に六日行程行くが、町や城市や集落がいっぱいある。偶像崇拜で、グラン・カアンのもとにあり、今始めたフジュの管轄下にある。商売と職人仕事で生きる。生活品が何でも豊富にある。狩猟と鳥猟がいっぱいある。獅子がいっぱいおり、大きく獯猛である。生姜とガラシがものすごくある。だから、一ヴェネツィアグロスで生姜が八十リーブルほども手に入るだろう。サフランに似た果実があるが、それでは全くない。が、用いるとサフランと同じ効果がある。他にもいろいろある。実に、不浄なものを何でも食べることをご承知ありたい。人間の肉も、それが自然に死んだものでないかぎり、喜んで食べる。刀で殺された者の肉は全て食べ、とても美味しいと言う。戦に向かう者や武器の者は、次のような恰好をする。すなわちいいですか、頭髪を丸型にし、顔の真ん中に刀の刃でもって青く色を付けさせる。隊長以外は皆歩兵で行く。槍と刀を携え、この世で最も獯猛な人間である。なぜならいいですか、毎日人を殺し、血を飲み、全てを喰らうからです。血を飲み肉を喰らうために、人を殺しに行くことに一日中努めている。

このことはお終いにして別のことをお話ししよう。すなわち、上に述べた六日行程のうちの三日行程を行ったところにクエンリフ²という町があることをご存じありたい。とても大きく立派な市で、グラン・カンのもとにある。この町には橋が三つあるが、この世で最も美しく優れたものである。つまり長さ一マイル、幅九パスある。全て石と大理石の柱で造られている。とても綺麗で素晴らしいから、一つ造るにも大金が必要であろう。商売と職人仕事で生きる。絹がいっぱいある。生姜とガラシがたくさんできる。美しい女性がいる。もう一つ記すに値する変わったものがある。すなわちいいですか、羽根のない鶏がいるのですよ。猫のような皮膚で、真っ黒い。我々の国のと同じように卵を産む。食べるととても美味しい。他に記すべきことはない。で、ここを発って先に進もう。

さていいですか、さらに三日行程行くと、それは上の¹⁾六日行程の内だが、その間にやはりたくさんの町や城市があつて、商人と商品、それに職人がいっぱいいる。絹がいっぱいあり、偶像崇拜で、グラン・カアンのもとにある。狩猟と鳥猟がいっぱいある。大きく獯猛な獅子がおり、旅の者にひどく危害を及ぼす。その三日行程の終り十五マイルのところにウンクエンという町があり、そこでは砂糖が大量に造られ、グラン・カアンはこの市から、宮廷で使う砂糖を全て得ており、とても多いから大変な額に上る。他に特に記すべきことはない。で、先に進もう。

そのウンクエン市を発って十五マイル行くと、立派なフジュ市があり、王国の首府である。

で、それについて知っていることをお話しよう。

1) [上に述べた] (Bn) .

Here he tells of the kingdom of Fugiu.

When one leaves the last city of the kingdom of Quinsai which is called Cugiu, then he enters into the kingdom of Fugiu; **and here he begins**, and goes six days journeys by sirocco, through mountains and through valleys where one finds cities and villages and hamlets enough. They are idolaters and subject to the great Kaan and under the domain of Fugiu, **of which we have begun**. They live by trade and by crafts. They have all things for life in great abundance. They have hunting and chase enough of beasts and of birds. There are lions enough both great and fierce. They have ginger and galingale beyond measure for, for a Venetian gross, you shall have so much ginger that it would be quite fourscore pounds. And they have a fruit which is like saffron, but it is not at all; but it is worth quite as much as saffron for use. **There is another thing again.**

You may know that they eat all **coarse things** and they also eat human flesh very willingly, provided that he is not dead of his death. But those who are killed with a sword, they eat them all and count them very good flesh. And the men who go in the armies and who are under arms **have themselves transformed in such a way**. For I tell you that they have their hair cut, and **in the middle of** the face they have themselves painted with azure **like the blade of a sword**. They all go on foot except their captain. They carry lances and swords and are the most cruel men in the world, for I tell you that they go all the day killing men and they drink the blood, then they all eat them. And they are always eager about this to go to kill men to drink the blood and to eat the flesh. Now we will leave you this and will tell you of another thing.

For you may know that at the third day march of the six of which I have told you above one finds the city of Quenlinfu, which is very great city and noble, and they are subject to the great Kaan. *This city has three bridges of the most beautiful and of the best in the world. For they are quite one mile long and quite nine paces wide, and they are all of stone and with pillars of marble. **They are so beautiful and so wonderful that they would need a great treasure to make one.*** They live by trading and by crafts. They have silk enough. Ginger and galingale grow there in plenty. They have fair ladies. And again there is a strange things which does well to mention. For I tell you that there are hens which have no feathers but have **skins** like cats, and are quite black. They make eggs too like those of our country, and are very good to eat. There is no other thing which does to mention and so we will set out and will go forward.

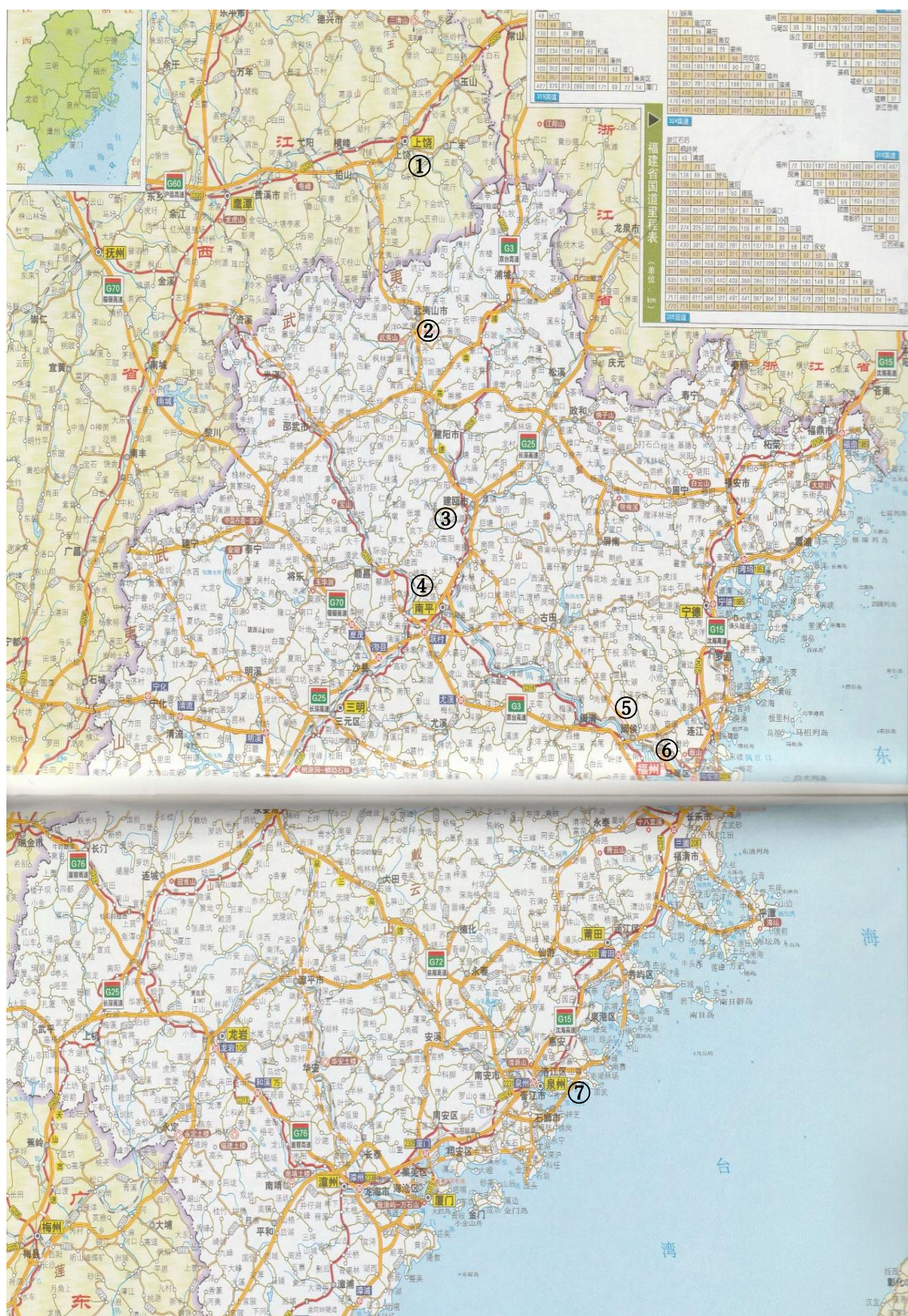
I tell you moreover that in the other three day journeys, that is one of the six days journey above, one finds again many cities and many villages where there are merchants and merchandise enough and craftsmen. They have silk enough and are idolaters and subject to the great Kaan. They have chase and hunting enough. There are large and fierce lions which do much harm to the travelers. And at the end of these three days journeys, at fifteen miles, one finds a city which is called Vuguen, where a very great quantity of sugar is made. And from this city the great Kaan has all the sugar which he has used in his court, which is indeed so much that it is worth treasure enough. There is no other thing which does to mention, **and so we will go forward.**

And when one leaves this city of Vuguen he goes fifteen miles and then one finds the noble city of Fugiu which is the head of the kingdom. And so we will tell you what we know of that.

(Moule より)

前章の最後の町信州から武夷山系を越え、その途次必ずや九曲溪を下るか近くを通ったことであろうが、閩江の上流建溪に沿って南下し、その後閩江沿いに福州に至るルートである。クエンリンフは確かにその中間に位置する建寧府 Chien-ning-fu/Jian-ning-hu（現建瓯市）である。ただし、信州－建寧、建寧－福州はいずれも直線でも約 180 キロあり、しかも前半は仙霞嶺山脈、後半は戴雲山脈を越えねばならず、3 日では無理で 6 日行程に相当する。したがって、F（・Z）はそれぞれの 6 日行程を信州－福州間全体の日数と誤ったものと考えられる。

ウンクエンは、ペリオによれば南劍 Nan-chien（延平 Yen-ping の古名、現南平）[Pelliot:875]、ポーチェ・愛宕によれば侯官 Hou-guan[Pautier:524、愛宕:II,104]である。F では、「クエンリンフから三日行程」であるが、「ウンクエンから 15 マイル行くとフジュ市がある」ともあって曖昧だが、単にクエンリンフから三日行程であれば中間の南平（建瓯から約 80km）が、その終わりで福州の手前 15 マイルであれば西北の近郊侯官（現閩侯 Min-hou、福州から約 30km）が妥当する。



福建 Fu-chien は、古代の閩越（前 4-2 世紀）、10 世紀五代十国の一つ閩（909-945 年）の地であり、多くの町と城市、偶像崇拜、グラン・カンの支配下、商売と職人仕事、豊富な生活品、獣猟と鳥猟等の定番のメモの他に、それまでの浙江文化圏との違いを見て取って、特記事項が羅列される。まず豊富な香辛料、中でも「生姜とガランガ」で、生姜は西方では胡椒と並んで香辛料として貴重だった。ガランガ（高良薑、図 12）も生姜の一種で、香料および生薬として珍重された。「サフランに似た果実」とは、ウコン（鬱金）あるいはキョウオウ（姜黄）のことで、「用いるとそれと同じ効果がある」ともあり、実際に使ってみたのであろう。商人の着眼であり、商売しながらの旅であったことが推測される。

肉食について、不浄なものを何でも口に「人肉」というのは、これから南方に向かうにしたがって多くの地で繰り返される何かの誤解であり誇張である。「羽のない真っ黒な鶏」とは烏骨鶏のことで、全身が細く柔らかな羽毛で覆われている。ただし、みな黒いわけではなく、白色も多い（図 13）¹⁾。ここでも動物への興味が確認される。その前に、「美しい女性がいる」と、もう一つの関心がさりげなく挟まれている。どのように美しいのかそれ以上はないが、この地方と広くとれば、閩や越の女性のこととなり、エキゾチックな容姿という好みで一貫する。各地でその観察を怠らなかったマルコの女性観については、どこかでまとめて取り上げる機会があろう。

これらの他に、比較的長く詳しい二つの記事、橋と砂糖、がある。クエンリンフ建寧府は、北西からの西溪（建溪）と北東からの東溪（松溪）が合流する三角洲に位置し（図 2・3）、唐時代からの城壁に囲まれた城址があった。その後土砂の堆積で歩道と同じ高さになってしまったが、明城の女牆が今も町を取り巻き（図 5）、城門もいくつか残っている（通仙門図 6、通済門図 7 等）。が、そうした町の記述はなく、「この町には橋が三つある」と、橋に目が止まる。「この世で最も美しく優れたものである」と続き、大都の盧溝橋や成都の橋（安順橋）をも凌ぐのかと期待されるが、「長さ 1 マイル幅 9 パス、全て石と大理石の柱」とあるだけで、それ以上の描写はない。代わって、「とても綺麗で素晴らしいから一つ造るにも大金が必要であろう」とあるが、こうした俗っぽい感想はマルコらしくなく、写字生が疑われる（Z・R にはない）。この「三つの橋」というのがどれにあたるのか、古地図（図 10）では、西溪に面した水西門（平政門）外と、東溪に面した建溪門（南門）外に橋が架かっており（現水西橋と水南橋、図 3）、三つのうち二つはその箇所のものであったことが確実に推定される。前者（水西橋）には、今は瓦礫の塊となってしまっているが、古い橋脚の基礎が残っており（図 1・9）、古記録もある。が、その記録と照らし合わせると、微妙な食い違いがある。そこで、他版との違いも合わせて最後にまとめて検討する。砂糖についても、Z・R は大きな異なりを持ち、これもその後に見る。

1) オドリクスにも、「この世で最大の鶏がいる。雌鶏は雪のように白いが羽がなく、羊のような毛しかない」（Ch.22 「フコ（フジュ）市」）とある。



図5 明城の女牆



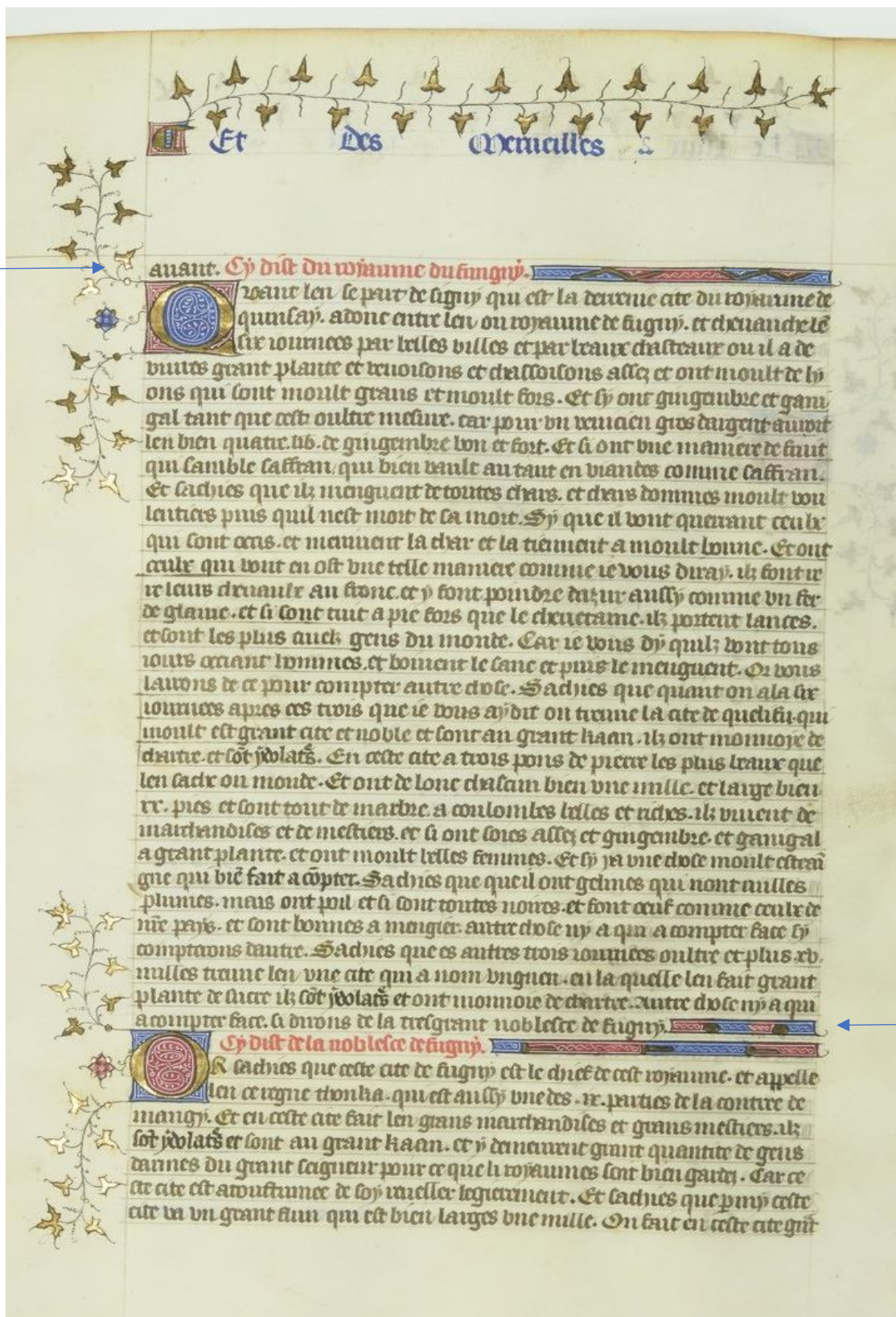
図6 通仙門



図7 通濟門



図8 水西橋（下流側、手前は近代に拡幅された部分）



Cy dit du roiaume du Funguy.

Quant l'en se part de Cuguy, qui est la derrenie cite du roiaume de Quinsay, adonc entre l'en ou royaume de Fuguy. Et **cheuauche** le six iournees par belles villes et par beaux chasteaux, ou il a de vivres grant plante et venoisons et chassoisons assez. Et ont moult de lyons, qui sont moult grans et moult fors. Et sy ont gingembre et gaingal, tant que c'est oultre mesure. Car pour vn venicien gros d'argent auroit l'en bien **quatre .liv.** de gingembre bon et fort. Et si ont vne maniere de fruit, qui samble saffran, qui bien vault autant **en viandes** comme saffran.

Et sachies que ilz menguent de toutes chars et chars d'ommes moult volentiers, puis qu'il n'est mort de sa mort. **Sy que il vont querrant ceulx qui sont occis**, et menuent la char et la tiennent a moult bonne.

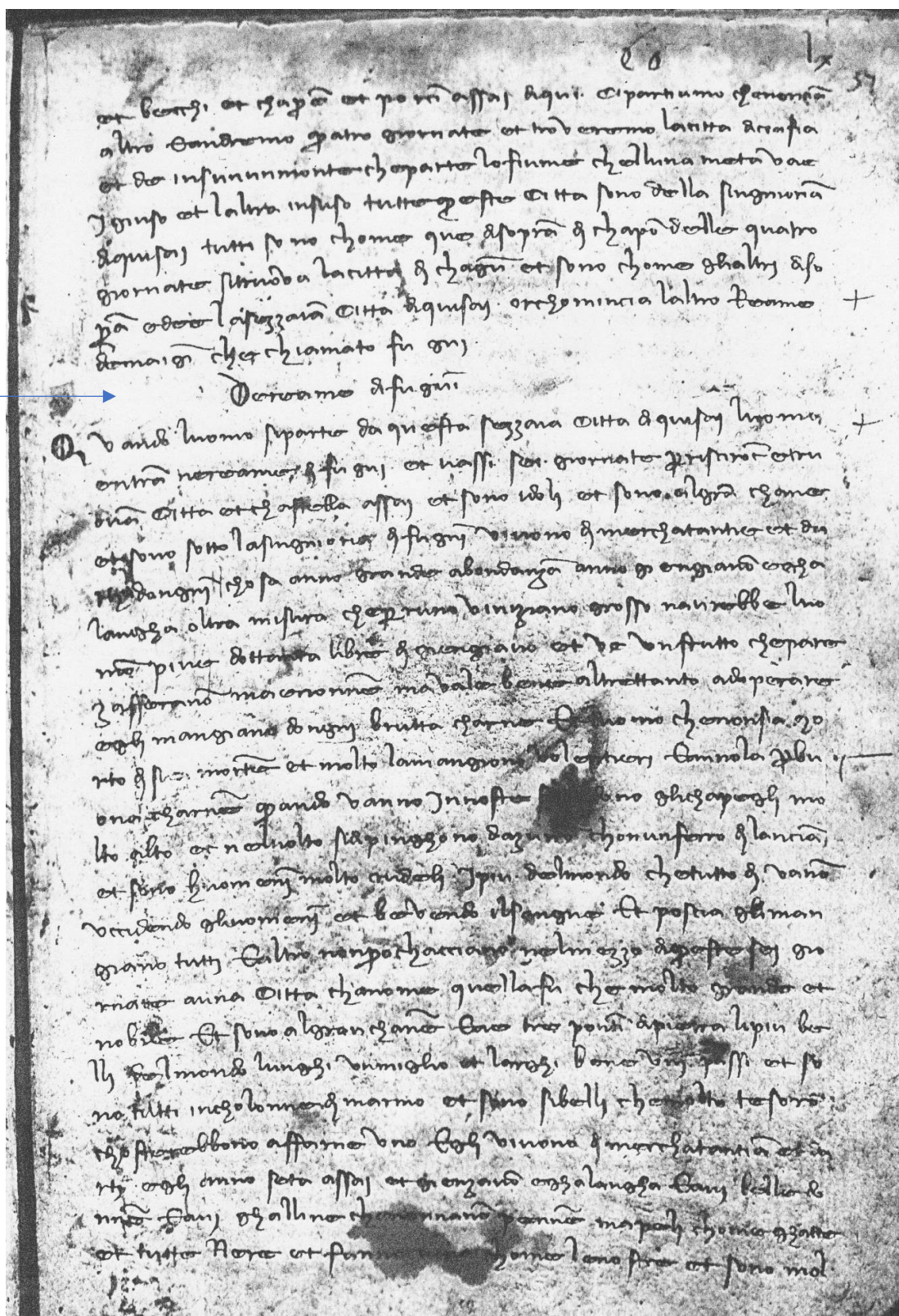
Et ont ceulx qui vont en ost vne telle maniere comme ie vous diray. Ilz font **rere** leurs cheveulx **ou front** et y font poindre d'azur aussy comme un fer de glaiue. Et si sont tuit a pie, fors que le cheuetaine. Ilz portent lances, et sont les plus cruclz gens du monde. Car ie vous dy qu'ilz vont tous iours occiant hommes, et boient le sanc, et puis le menguent. Or vous lairons de ce pour compter autre chose.

Sachies que quant on ala six iournees, apres ces trois que ie vous ay dit, on treuve la cite de Quelifu, qui moult est grant cite et noble. Et sont au grant Kaan. **Ilz ont monnoye de charter, et sont ydolatres.** *En ceste cite a trois pons de pierre, les plus beaux que l' en sachie ou monde. Et ont de lonc **chascun** bien vne mille, et large bien **.xx. pies.** Et sont tout de marbre a coulombes belles et **riches.***

Ilz vivent de marchandises et de mestiers; et si ont soies assez, et gingembre et gaingal a grant plante. Et ont moult belles femmes. Et sy y a vne chose moult estraingne qui bien fait a compter. Sachies que que il ont gelines qui n'ont nulls plumes, mais ont poil; et si sont toutes noirs. Et font oeuf comme ceulx de nostre pays. Et sont bonnes a mengier. Autre chose n'y a qui a compter face; sy compterons d'autre.

Sachies que es autres trois iournees oultre **et plus .xv. milles**, treuve l'en vne cite qui a nom Vnguen, en laquelle l'en fait grant plante de sucre. Ilz sont ydolatres **et ont monnoie de chartre.** Autre chose n'y a qui a compter face. Si dirons de la tres grant **noblesce** de Fuguy.

橋について：「石の橋が三つあり、世界で人が知る最も美しいものである」、はFと変わりのない。長さは「それぞれ1マイル」だが、幅は「**20 ピエ**」。1 ピエ<足>は約33cmだから、6.6mと、Fの9パス13.5mの半分になった。FA¹ (BNF fr. 5631) もこれに同じだが、FB系 (FB¹:BL Royal 19 D I, FB²:Oxford Bodley 264) はFと同じ pas<歩>であるところを見ると、「15 パス」とは信じられなかったFAの祖本の写字生が、「ピエ」の誤りと考えて訂正したのであろう。実際はそれよりもさらに狭かったであろうが。「美しい大理石の柱造り」はあるが、造るのに大金がいる、との感想はない。生姜とガラंगा、美しい女性と烏骨鶏はあるが、砂糖は略された。



tra buona damoniana qui donna alio ingroffa sy donna
ta e sono detto d'opra sono molto e affella et alta et so
no sono d'opra d'opra infra d'o. mola d'obalmo tra son
nato e una oita uno sifa tanto guozero e offono fornisto
Ingranzano et tutta sua e orta d'anal e grantofoto e inoge
vengo qui. Donna alio grande uomo sifa et d'o mola
ono buona lauta nobile d'fugny d'o d'apo d'gusto noame
et d'o nozontoro qu'allo d'opra

Della oita chiamata fugny

Appiata d'opra etta d'fugny et d'apo d'ongno d' d'anza
che della nobe part luna d'ollimato ingroffa etta sifa pa
ndamonzatanta et d'aty et sono d'oly. Et sono alio d'ano
cilgranzano d'itome grande ote d'lo etta et d'lo d'asta
lla d'opra d'ofirubollano sifa e ingroffamento d'ogono
et pigiale et guastalle et d'lo mezzo d'opra etta d'acchi
fiume largo bene d'omighe qui sifa mola d'olmo nobe d'oda
no si d'quolfiume qui sifa molto guozero qui sifa gra
nde monzatatia d'pote p'ozio et d'lo et portale d'zo
re d'atony e d'vinezono d'ndia et qu'osta terra e p'asso
alpo d'ogaton nola no orcano mola d'ano d'opra d'of
no d'ogato d'ndia d'ogano d'andamono d'tutto d'ofa et
no molti d'andny d'omolh fuit et d' d'ibono ordinato d'o
maradighe d'no nola d'no d'ontoro p'u marontoro d' d'al
tra d'ofa

Della oita chiamata zantoy

Appiata d'opra d'ono uomo sifa d'zantoy d'fugny et pa
sa ilfiume d'ba d'o. ornato p'risone tuttomia d'vando
Oita et d'astilla affay d'no d'adony d'ofa d'andony
et d'ba mont et d'aly et p'any d'any molti d'opra d'omolh al
boy d'ofanno largamora et d'ba d'andny et d'ofa affay et
vinezono d'andamonta et d'aty et sono d'oly d'omo qu'ally
d'opra d'opra d'opra d'ornato sifa d'ba d'na oita d'ba
noame zantoy che molto grande et nobile et d'opra d'ba

De reame di Fugui.

Quando l'uomo si parte da questa sezzaia citta di Quisay, l'uomo entra ne' reame di Fuguj. Et vassi sei giornate per isiroc, e truova citta et chastella assaj. Et sono idoli, et sono al gran Chane, et sono sotto la singnoria di Fuguj. Vivono di merchatantie et d'arti. D'ogni chosa anno grande abondanza. Anno giengiavo e ghalanga oltra misura, che per uno viniziano grosso n'avrebbe l'uomo pure d'ottanta libre di giengiavo. Et v'è un frutto che pare zafferano, ma e' non n'è, ma vale bene altrettanto ad operare. Egli mangiano d'ogni brutta charne, et d'uomo che non sia morto **di sua morte**, et molto la mangiano volentieri, e annola per buona charne. Quando vanno inn oste, si tondono gli chapegli **molto alto**, et nel uolto si dipinghono d'azzurro chon un ferro di **lancia**. Et sono huomeni molto crudelj, i piu del mondo, che tuttodi vanno vccidendo gli uomeni et bevendo il sangue, et poscia gli mangiano tutti. E altro non procacciano.

Nel mezzo de queste sej giornate anno citta ch'a nome Quellafu, ch'è molto grande et nobile. Et sono al gran Chane. *E v'è tre ponti di pietra, li piu bellj del mondo, lunghi vn miglio et larghi bene .viij. passi, et sono tutti in cholonne di marmo, et sono si bellj che molto tesoro chosterebbono a ffarne vno.* Egli viuono di merchatantia et d'arti. Egli anno seta assaj, et gienzavo e ghalangha. E avj belle donne. E avj ghallina che nonn anno penne, ma peli chome ghatte, et tutte nere; et fanno uova come le nostre, et sono molto buono da mangiare. Qui nonn a altro.

In queste sei giornate, che sono ditte di sopra, sonno molte chastella et citta, **et sono chome quelle di sopra**. *E infra .xv. miglia dell' altre giornate è vna citta ove si fa tanto zucchero, che sse ne fornisce jl gran Chane et tutta sua chorte, che vale gran tesoro; e ha nome Vngue.* Qui nonn a altro.

Quando l'uomo si parte di [qui] .xv. miglia, l'omo truova la citta nobile di Fuguj, ch'è chapo di questo reame; et pero ne chontero quello che sapro.

橋：「そこには石の橋が三つあり、世界で最も美しいもので、長さ 1 マイル、幅優に 8 パス、どれも大理石柱造りで、とても美しいから一つ造るにも大金が要るだろう」、と F の忠実な訳である。幅「8 パス」は、FA 以外の稿本では全てそうになっており、おそらく F の「9 パス」の方が誤記であろう。

砂糖：「他の行程の 15 マイルのところに、砂糖がたくさん造られる市があり、グラン・カーネとその宮廷全体がそこから調達し、それは大変な額に上る。その市はウンゲという名である」、とこれもほぼ忠実である。他の記事も、要約されながら全て揃っている。

uigna & munti munti zaffadun amo boy dux entimilia. wany
 drio Equista boy chosse d'finezate. ~

Cap. CXVIII

Quando lomo se parte de quinsa elua vna zornade in
 so frocho tuti tuti fada trouando charge e zardun e
 tere de grom fuit Epopa in riuoy & chompinguy che molti gunt
 ebilla. E poi vai tie zornade situoua lazim & vgnm po se
 parte de vgnm. Eua tie zornade pr frocho trouando tuti fada
 fuit afai e fuisse chol par seuada pr vna & ene abom
 e mgn & tute chosse dauure. Et ene le plu grosse chome di
 fimo fuitte quelle chontade. Elene chane grosse boy qui
 ho spone. Elongre boy quindesse passa / d'chau & de zor
 nade. Elazim & dieguy molto grande enobille poi va lomo
 quato zornade pr frocho trouando tuti fada zim echa
 stelle. E in quella chontre e moltoni grande. Fiez laque
 rsta no ama altro quella prouincia & munti moltoni tie
 brieby ma amo boi euahe chare e porzi pogram quomito
 quando lomo archaualtha quelle quarto zornade d'roua
 lazim & enagna che molto grande enobille. Et e su vno
 monte che parte el fiume in do parte una parte va in pal
 tra va inzio vno lumaia. Et e lultima zita d'la zim
 della signoria de quinsa. ~

Cap. CXVIII

Quando lomo se parte de cinua. Al loma in el re
 gnume de furga. Eua tie zornade pr frocho pr
 montagnua e pr pinnue. Et troua zim e chafelle afai et
 ene abondanza d'ute chosse dauure. Et ene grom chon
 xon debelle et de oxelle. Et ene molti lion / E zornato e
 olmona. euahe proza o lra meza. pr tute azente
 quito e vno venozim grosso. autzua lomo tute azente
 zornato che fuaue. o lra lura. Et ene vno futo chopa

per. Eborinto per adonca / la gente d'questa contra mossa
 volentiera ch'ona chaine donna per che lomo in mossa d'per
 morte. E alla per trope bona chaine. quando Juano in alchuna la
 taglia. Zaphano per uno panno infante chom uno suo challo
 Euno tut ape tute schaptony. Euno lomo e spade. Euno
 homony cunctis. Talzidno homony obelucro e spade. Euno
 no lachaine. Xmo d'quella sic zornade chro duto d'pora se
 tuiua d'quella laqual emolto nobel zeta egrima. Eune
 porri d'piza lauozadi tute abole rollone d'marino. Eune
 no ponte clongo uno muro. clongu che passa. Et ene per zeta
 ro galonza aspi. Eune che no uno pene ma uno pello che
 me legate. Et uno tute negre. Euno d'uno chome quello d'
 lenostre contra. Et uno molto bone damonzie. Et ene molto
 bona zente spualmente le done. Eune molto lomo. per l'qual
 egrima proulo apasce per quella rante. Juano d'quella
 zornade tuiua quindize mia loma d'vnguy done per l'ong
 quondite d'zucharo. E d'questa zeta se peria per hancle d'
 zucharo che bixogna alla chorte delgion chamy. quando lomo
 se parte da unque. clua zunque meglio cluua loma d'fuga
 ede cho del regnume de choncha che lomo de moue regnume
 demmori. Inquesta zeta demora grande ofte delgion chamy per
 grande della contra. Eune alchuna zeta seuolette couellaz quella
 zente chire la euno zeta che bixogna arhonscramento della sig
 nura delgion chamy. per mezo questa zeta in una fiume
 che lomo mezo meuro. Eune zeta per multe rane per na
 vigne per questo fiume / nasce zucharo pigime d'abondanza
 Eune merchadante de pella epiere prezioze laqual se porri
 no d'onda. Eune e apresso clmae oziam. Et ene gram abondan
 zeta d'chasse d'auare.

Cap. CXXI

Lomo quando se parte de fuga el passa d'fume. Eune
 que zornade per frocho trouando zeta e chastele molte bone
 Et ene grande diuiza de tute chosse d'auare. Et ene molte mori
 gme eborpi la doue se troua molte d'quella arbor. che fmo la
 gmfora. Eune lomo e mado zunque zornade cluua la

Cap. CXVIII

Quando l'omo se parte de Cinoian, ell entra in el regname de Furgu, e va sie zornade per sirocho, per montagnie e per pianure, e truova zità e chastelle asai. Et ène abbondanzia de tute chosse da viver, et ène gran chazaxon de bestie et de oxielli, et ène molti lionì; è zenzero e galanga **e molte spezie** oltra mexura. Per tanto arzento quanto è uno venizian grosso averave l'omo tanto zenzero che serave otanta livre. Et ène uno fruto che par pur [...], e ben <val> tanto per adovrar. La zente de questa contrà manza volentiera de una charne umana, purché l'omo non muora de soa morte, e àlla per tropo bona charne. Quando i vano in alchuna bataglia, zashuno si fa uno segnio in fronte chon uno fero **chaldo**, e vano tuti a pe'trato i chapetanii, e uxano lanze e spade, e sono homeni crudelisimi. I alzidenò i omeni e beveno el sangue e manza no la charne.

A mezo de quelle sie zornade che ò dito de sopra, se truova <la zità> de Quelinfu, *la qual è molto nobel zitè e grande e à tre ponti de piera lavoradi tuto a belle collone de marmoro, e zashuno ponte è longo uno miaro e largo **oto** passa*. Et ène seda, zenzero, galanga assai. È galine che non ano pene, ma ano pello chome le gate, et sono tute negre, e fano uuove chome quelle dele nostre contrà, et sono molto bone da manziar. **Et ène molto bona zente, spezialmente le done**. El ge n'è molti lionì, per i qual è **gran pericolo a pasar per quelle contrade**.

In cavo de quelle sie zornade <se> truova quindexe mia la zità de Unquen, *dove se fa gran quantità de zucharo, e da questa zità se porta in Chanbelu el zucharo che bixognia alla chorte del Gran Chaan*.

Quando l'omo se parte da Unque, el va **zinqu**e meglià e truova la zità de Fungu; ed è cho del regniame de Choncha, ch'è l'uno de nuove regniami de Mangi.

橋：「ケリンフの町には……全て美しい大理石柱造りの石橋が三つあり、どの橋も長さ1マイル、幅8パスある」。構文や表現は少し変わっているが、要点は抑えてある。お金にまつわる感想はない。砂糖：「ウンクエンで大量の砂糖が造られ、この市からグラン・カアンの宮廷に必要な砂糖がカンベル〔カンバリク〕に運ばれる」。同上。他に、「美しい女性」はいなくなり、代って「とても善良な人々で、とりわけ女性はそうである」となった。ケリンフと、人肉食の者たちのいるそれ以前の地とは違ったのであろうか。

tate insati facit. Nihil est
 omnium victualium copia ma-
 gna. Ubi sunt arundines et
 flores qui in tota illa provincia
 habentur. Habent enim la-
 titudinis palmos quatuor
 et longitudinis passus 20.
 Ultra duas dietas est Ciuitas
 ghengui grandis et
 pulchra. postmodum est dieta
 quatuor per syroam et inciam.
 Continue Ciuitates et castra.
 In hac regione multi leo-
 nes sunt feroces valde et
 fortes et magni. In hac
 regione et etiam in provincia
 many non videntur si boni
 capere yci et sues ibi sunt
 in copia maxima. Post illas
 quatuor dietas inciam Ciuitas
 diangram grandis valde
 qui more sita est. qui mons
 in duas partes flumen diui-
 dit que postmodum ad oppo-
 sitas sibi plagas tendunt.
 Rursus iterum per dietas tres
 et inciam Ciuitas Engui
 quultima est in dno Ciuitatis
 Linsay. De regno fugui

Omnium discedi. Ea. Lxxij
 tur a Ciuitate fugui
 statim introitus est ad re-
 gnum fugui et est via per
 syroam dietas vi per montes
 et ualles et inciam ibi Ciui-
 tates et castra et est ibi
 omnium victualium copia et ibi
 sunt uenationes magne be-
 stiarum et uolucrum. Leones
 et ibi plures sunt. ibi crescit
 cinchiba in copia maxima.
 Nam per tanta argentum qui
 tate quam unus uenerus
 grossus habet darentur
 lxxx. libras cinchibus. Ibi
 est et flos quidam qui assi-
 mulat crocum et tunc aliter
 speciei si eiusdem ualoris
 est cum croco. In hac
 regione comedunt homines an-
 de carnes humanas dum
 modo homines illi morte propria
 non decedant et has carnes
 optimas reputant. Quando ad
 bella procedunt quilibet sibi in
 fronte cum ferro calido signum
 imprimit. Nullus eorum equum
 vadit ad plium nisi dux suus

Lencis utitur et spatio et
 crudelissimi hoies sunt sup
 modum. Cum occidunt hoies
 in bell' sanguinem eorum
 bibunt et carnes comedunt
 De civitatib; quolibet
 inquam Capitulum Lxvii.
 In medio autem p'dicta
 In sex dietarum est ci-
 vitas quolibet magna
 valde et nobil' q' sit. Au-
 tem unum tres habet portus ma-
 gnos de sup' columpnis
 ornatos qui portus habet
 latitudinis octo passus et
 miliares unum longitudinis
 habent. Ibi est senecum q'm
 g'mber et galanga i ma-
 xima copia. Viri et mulie-
 res civitatis huius pulchri
 et valde. Ibi et galinae q'
 parvis carent si pilos hnt
 ut canes et sunt omnes ingu-
 coloris. Una optima facit
 ut sita omnis gallinae nrae
 p' multitudinem leonum qui
 sunt ibi periculosi. Et valde
 inde transitus facit. Ultra
 sex vero dietarum p'dictarum ad mi-

liaria xv. est Civitas un-
 quem ubi e' quatuor i copia
 maxima et inde deferunt ad
 civitatem cambalug civitatem
 magnam. De Civitate
 fugi. Cap. Lxix.
 Progreduendo vero ulte-
 rius ad miliaria xv.
 invenitur Civitas fugi que
 vocatur est in regno Concha
 et de nobis regis ma-
 gis. In hac urbe moratur
 rex magni regni pro
 custodia patrie ut statim
 curare sit parata si Civitas
 aliqua presumat rebellare
 Per huius Civitatis medietatem
 transit fluvius qui milia-
 re unum in latitudine habet
 In Civitate naves multe
 sunt q' per hunc fluvium na-
 vigant. Ibi et c'mmber
 in copia maxima paratur
 negotiationes et ibi maxime
 de margaritis et lapidibus
 preciosis q' de india deferunt
 Est autem Civitas vicina ma-
 ri oceano et omni victua-
 lium copiam habet et ceteris

Cap. LXVIJ De regno Fuguy.

Dum disceditur a ciuitate Synguy, **statim** introitus est ad regnum Figui, et est via per syrocom dietas .vi. per montes et ualles, et inueniuntur ibi ciuitates et castra, et est ibi omnium victualium copia, et ibi sunt uenationes magne bestiarum et uolucrus. Leones ibi plurimi sunt. Ibi crescit çinçinber in copia maxima. Nam per tanta argenti quantitate quantus vnus venetus grossus habet, darentur .lxxx. libre çinçimbris. Ibi etiam est flos quidam qui assimilatur croco, et tum alterius speciis, eiusdem ualoris est cuius crocus. In hac regione comedunt homines auide carnes humanae, dummodo homines illi morte propria non decedant, et has carnes optimas reputant. Quando ad bellum procedunt, quilibet sibi in fronte cum ferro **calido** signum imprimunt. Nullus eorum eques vadit ad prelium, nisi dux exercitus. Lanceis utuntur et spatibus, et crudelissimi homines sunt super modum. Cum occidunt homines in bella, sanguinem eorum bibunt et carnes comedunt.

Capitulum LXVIJ De ciuitatibus Quelinfu et Vunquam.

In medio autem prediarum sex dietarum est ciuitas Quelinfu, magna ualde et nobile, *qui **super fluminum vnum** tres habet pontes marmoreos **desuper** columpnis **ornatas**, quis pontes habent latitudinis **octo** passus et miliare vnum longitudinis habent.* Ibi est sericum, çinçinber et galamga in maxima copia. **Viri et** mulieres **ciuitatis hinc** pulcri sunt ualde. Ibi sunt galine que pennis carent, sed pilos habent ut catte, et sunt omnis nigri coloris. Qua optima faciunt similia ouis gallinarum nostrarum. Propter multitudinem leonum qui sunt ibi, periculosum est ualde inde transitus facere. Vltra sex uero dietas per dietas ad miliaria .xv. est ciuitas Unquem, *ubi est zucorum in copia maxima, et inde defertur **ad ciuitatem Cambalu** per curia magni Kaam.*

橋：「クェリンフ市の一つの川の上に、上が柱で飾られた大理石の橋が三つある。それら橋は、幅 8 パス長さ 1 マイルある」。橋「三つ」は「一つの川の上」になった。砂糖：「ウシクエン市には砂糖が大量にあり、そこからカンバル市のマグヌス・カンの宮廷に運ばれる」。前の VA に倣ったのであろう。他に、美しいのは女だけでなく「男」でもある。

[illegible]

Cum disceditur ab ultima civitate regni Qinsay, que Chuçu appellatur, intratur in regnum Fugiu. Et **inde descendendo** itur **per dictum regnum Fugiu** sex dietis, inveniendō multas civitates et castra que sunt sub dominio Magni Can. Gentes adorant ydola et responde<n>t civitati Fugiu. Vivunt de mercimoniis et artibus, et habent de omnibus victualibus habundanter. Habent **etiam** venationes et aucupationes avium et bestiarum multas. Ibi sunt leones feroces et magni. Nascitur ibi çinçiber et galanga, **et diverse maneries specierum** ultra modum: nam pro veneto uno grosso bene octuaginta libre **recentis** çinçiberis haberentur. Item nascitur ibi quidam fructus similis çafrano, sed çafranus non est. Tamen ad idem opus valet ad quod et çafranus.

Comedunt itaque gentes ille maneries quaslibet de carnibus. Nam comedunt et humana<m> carnem valde libenter, si homines gladio **vel aliter** occidantur, sed si morte naturali moriatur, non. Et valde carnem ipsam bonam reputant **et sapidam**. Homines vero qui ad exercitum pergunt, qui sunt pro armis, faciunt **se tundere capilos usque ad auriculas** et in vultu faciunt se depingere cum açuro. Et omnes incedunt pedites, excepto capetaneo eorum. Portant lanceas et enses, et sunt crudeliores homines qui reperiantur [48r] in mundo, quia cotidie vadunt occidendo homines, **quibus occisis**, sanguine<m> **primo** bibunt, et **post** carnem edunt. Et continuo procurant homines occidere ut eorum bibant sanguinem et postmodum carnem edant. Nunc dimitentes de hoc, de aliis dicemus.

Noveritis quod, **in capite** trium dietarum ex supradictis sex, invenitur quedam civitas nomine Qenlifu, que multum est nobilis et magna; **cuius gentes adorant ydola**, sunt sub dominio Magni Can **et respondent civitati Fugiu**. *Civitas ista tres habent pontes qui sunt de pulcrioribus et melioribus qui reperiantur in mundo: nam sunt longitudinis plurium quam centum pasuum et largitudinis bene octo, et sunt de lapidibus et columnis marmoreis.* Vivunt gentes de mercimoniis et artibus. Habent syricum in multa quantitate. Ibi nascitur çinçiber et galanga. **Laboratur ibi tantus panus bonbacinus de filo torto quopd in tota provincial Mançi de ipso habetur. In civitate ista** sunt pulcerime mulieres. Sunt etiam ibi galline que penas non habent, sed **pilla** quemadmodum murilege habent; et sunt omnes nigre. Et ova pariunt quemadmodum nostre, que valde sunt ad comedendum bona. Alio vero non sunt ibi digna relatu; quare ult<er>ius procedemus, **referendo** de aliis dietis tribus ex sex supradictis.

Inveniuntur itaque in eis multe civitates et castra, in quibus sunt mercatores et artífices multi, et mercimonia quam plura. Habetur ibi habundantia syrici. Gentes adorant ydola et sunt sub dominio Magni Can. Habent insuper venationes [48v] et aucupationes multas. Leones sunt ibi horribiles et magni, qui dapnum viatoribus multum ferunt.

Et in fine istarum trium dietarum, per .xv. miliaria, quedam civitas invenitur nomine Vuiaen, in qua fit multum çuchari. Et ab ista civitate habet Magnus Can totum çucharum qui in **ista**

curia operatur, qui multum valet. **Sed noveritis quod in partibus illis, priusquam Magnus Can eis dominatus fuisset, gentes ignorabant tam pulcre et bene curarum conficere nec condire quemadmodum in partibus Babilonis conditur. Quia ipsum non faciebant congelari et comprehendi in formas; sed, solummodo facientes ipsum bolire, expumabant eum, et tunc remanebat sicut pasta et niger. Sed gentes de partibus Babilonis, illas adeuntes partes, ipsum conficere instruxerunt.** Alia vero hic non sunt dicenda.

(Barbieri より)

クズというキンサイ王国の最後の市を発ち、フジュ王国に入る。そこを発って**そのフジュ王国**を六日行程行くと、その間町や城市がたくさんあり、マグヌス・カンの統治下にある。人々は偶像を崇め、フジュ市の下にある。商売と職人仕事で生きる。食料は何でも豊富にある。鳥と獣の猟もいっぱいある。獐猛で巨大な獅子がいる。生姜、ガランガ、**それに種々の香料**がものすごくできる。実際、一ヴェネツィアグロッソで**新鮮な**生姜が八十リブラも得られるだろう。サフランに似た果実もできるが、サフランではない。が、サフランと同じように使うことができる。

人々はどんな種類の肉でも食べる。人肉も、その人間が剣か何かで殺されたのなら喜んで食べる。しかし、自然に死んだのなら食べない。しかもその肉をととても美味しいと見なす。戦に行く者つまり武器の者は、**毛を耳まで切らせ**、顔に青色で絵を描かせる。また、隊長以外は皆徒歩でいく。槍と刀を持ち、この世で最も残酷な男たちである。毎日人を殺しに出かけ、**殺すとまず**血を飲み、**次いで**肉を食らう。こうして血を飲み次いで肉を食べるために、人を殺すことをいつも考えている。今はこれくらいにして、他のことを述べよう。上述の六日の三日行程の終りに、クエンリフという市があることをご存じありたい。とても立派で大きく、**人々は偶像を崇め**、マグヌス・カンの統治下にあり、**フジュ市の下にある**。この市には、この世で最も綺麗で立派な橋が三つある。長さ**百パッサ以上**、幅**八パッサ**、石と大理石の柱でできている。商売と職人仕事で生きる。絹が大量にある。生姜とガランガができる。**撚り糸で綿布をたくさん作り、マンジ地方全体に供給される**。この市にはとても綺麗な女性たちがいる。羽根がなく猫のような**毛**の鶏がいる。しかも真っ黒い。我々のところのと同じように卵を産み、美味しい。他に語るに値することはない。で、先に進み、上述の六日行程の残りの三日について述べよう。

その間町や城市がたくさんあり、商人と職人、それに商品がいっぱいある。絹が豊富にある。人々は偶像を崇め、マグヌス・カンの統治下にある。さらに、狩猟と鳥猟がいっぱいある。獐猛で巨大な獅子がおり、旅人に大きな害をなす。

その三日行程の終り十五マイルのところに、ウィアエンという市があり、砂糖をたくさん作る。マグヌス・カンは、自分の宮廷で使用される多額に上る砂糖を全てこの市から得ている。しかしご存じありたいが、この地では、**マグヌス・カンが彼らの支配者となる前は**、

人々はバビロニアの方で行われていたように砂糖をうまく上手に作ることも調製することも知らなかった。それを凝固させて成形することをしていなかったからである。ただ煮て泡立ってるだけで、そのため練り粉のようで黒いままだった。しかし、バビロニアの方の者たちがこの地にやって来て、その造り方を教えたのだった。ここには他に語ることはない。

When one leaves the last city of the kingdom of Qinsay, which is called Chucu, he enters into the kingdom of Fugiu. And **departing thence** he goes for six days **through the said kingdom of Fugiu**, finding cities and villages, which are under the rule of the great Can. The people adore the idols and are under the dominion of the city of Fugiu. They live by trade and by craft, and have all foods in abundance. They have **also** hunting and chase enough of beasts and of birds. There are lions fierce and great. There grow ginger and galangal, **and many sorts of spices** beyond measure, for for one Venetian groat enough eighty pounds of **fresh** ginger may be gotten. There grows also a fruit like saffron, but it is not saffron; but yet it is worth quite as much as saffron for use.

And those people eat any kind of flesh. For they eat human flesh very willingly, if the men are killed by a sword **or otherwise**, but if he is dead of his natural death, they don't eat it. And they count them very good and **savory** flesh. And the men who go in the armies and who are under arms **have their hair cut off as far as the ears**, and in the face they have themselves painted with azure. And they all go on foot except their captain. They carry lances and swords, and are the most cruel men that could be found in the world, for they go all day killing men and **when they are killed, first** they drink the blood, and **then** they all eat them. And they are always eager about this to go to kill men to drink the blood and afterwards to eat the flesh. Now leaving this, we tell of other things.

You may know that **at the end of** the third days march of the six which I have told above, one finds the city by the name of Qenlifu, which is very great and noble, **the people of which adore idols** and are subject to the great Can **and are responsible to the city of Fugiu**. *This city has three bridges, which are the most beautiful and great **to be found in the world**. For they are **more than one hundred paces** long and quite **eight paces** wide, and are of stones and with marble pillars.* The people live by trading and by crafts. They have silk in great quantity. There grow ginger and galangal. **So much cotton cloth of twisted thread is made there that it is to be had in the whole province of Mancì. In this city**, there are very beautiful ladies. There are also hens which don't have feathers but have **hair** like cats; and they are all black. And they make eggs too like those of our country, which are very good to eat. There are no other things worth to be mentioned; so we will proceed forward, **reporting** of the other three days journeys of the above

mentioned six journeys.

And so in those days are found many cities and villages, where are many merchants and craftsmen and merchandise much more. There they have silk in plenty. The people adore the idols and are under the reign of Great Can. They have moreover chase and hunting much. The lions are horrible and big there, so that they do much harm to travelers.

And at the end of these three days journeys, at fifteen miles, is found a city named Vuaien, where are made much sugar. And from that city the Great Can has all the sugar which are used in **this** court, and which amount to much money. **But you may know that before the great Can had conquered them the people in those parts did not know how to do up or make sugar so finely and well as it is made in the parts of Babylon; for they used not to make it set and cling together into loaves, but making it boil they only skimmed it and then it stayed like paste and black. But people from the regions of Babylon, going to those parts, taught to refine it.** Here is nothing other to mention.

(Moule より)

橋:「三つ、この世で一番美しい、石と大理石の柱」は同じだが、長さは「百パッサ以上」と訂正された。これも、1 マイル約 1500m とは Z の訳者あるいは写字生が信じられなかったのであろう。しかし、100 パッサだと約 150m、実際は 240m ほどあり、「以上」と曖昧にしても、短くなりすぎた。これまで数値には常に懐疑的だった Z の写字生には珍しい軽はずみである。幅は、ここでも「8 パッサ」である。

砂糖について、中国におけるその製造法の歴史が加えられた。R にもさらなる細部があり、そこで併せ見る。他に、事実に係るものとしては唯一、クエンリンフで「撚り糸で綿布をたくさん作り、マンジ地方全体に供給される」との文が、他の版にはなかった。

Del regno di Concha, e della città principale detta Fugiu. Cap. 75.

Partendosi dall'ultima città del regno di Quinsai, qual si chiama Gieza, s'entra nel regno di **Concha (e la città principale è detta Fugiu)**, per il quale si camina sei giornate alla volta di scirocco sempre per monti e valli, e si truovano di continuo luoghi abitati, dove è gran copia di vittuarie, e vi fanno gran cacciagioni e vanno ad uccellare, **per esservi varie sorti d'uccelli**. Sono idolatri e sottoposti al gran Can, e fanno mercanzie. In questi contorni si trovano leoni fortissimi. Vi nasce il zenzero e galanga in gran copia **e d'altre sorti di specie**, e per una moneta che vaglia un grosso d'argento veneziano s'averà ottanta libbre di zenzero **fresco, tanto ve n'è abbondanza. Vi nasce un'erba che produce un frutto che fa l'effetto e opera** come se 'l fosse **vero** zaffarano, **cosí nell'odore come nel colore**, e nondimeno non è zaffarano, **ed è molto stimata e adoperata da tutti gli abitanti ne' loro cibi, e per questo è molto cara**. Gli uomini in questa regione mangiano volentieri carne umana, non essendo morta **di malattia**, perché la reputano più delicata al gusto **che alcun'altra**. E quando vanno a combattere **si fanno levar i capelli fino all'orecchie**, e dipingere la faccia con color azzurro **finissimo**; portano lance e spade, e tutti vanno a piedi, eccetto che 'l capitano a cavallo. Sono uomini crudelissimi, di modo che, come uccidono li nemici in battaglia, immediate li vogliono bere il sangue e dopo mangiar la carne. Or, lasciando di questo, diremo della città di Quelifu.

Della città di Quelifu. Cap. 76.

Camminato che s'ha per questo paese per sei giornate, si truova la città di Quelifu, la qual è nobile e grande. In detta città vi sono tre ponti bellissimi, perché sono lunghi **piú di cento passa** l'uno e larghi **otto**, di pietra con colonne di marmo. Le donne di questa città sono bellissime **e vivono con gran delicatezza**. Hanno gran copia di seta, **la qual lavorano in diverse sorti di drappi; item panni bombagini di fil tinto, che va per tutta la provincia di Mangi. Fanno gran mercanzie**, e hanno zenzero e galanga in gran quantità. **Mi fu detto (ma io non le viddi) che** si truovan certe sorti di galline che non hanno penne, ma **sopra la pelle** vi sono **peli** negri come di gatte, ch'è una strana cosa a vederle, le qual fanno ova come quelle de' nostri paesi, e sono molto buone da mangiare. Per la moltitudine de' leoni che si truovano il passar per quella contrata è molto pericoloso, **se non vanno in gran numero le persone**.

Della città di Unguem. Cap. 77.

Da Quelifu partendosi, fatte che s'hanno tre giornate, sempre vedendo e trovando città e castella, dove **sono genti idolatre** e hanno seta in gran copia, della qual fanno gran mercanzie, si trova la città di Unguem, dove si fa gran copia di zucchero, **che si manda**

alla città di Cambalú per la corte del gran Can. E prima che questa città fusse sotto il gran Can non sapevano quelle genti far il zucchero bello, ma lo facevano bollire spiumandolo e dapoi raffreddito rimaneva una pasta nera; ma, venuta all'obediencia del gran Can, vi si truovorno nella corte alcuni uomini di Babilonia che, andati in questa città, gl'insegnorono ad affinarlo con cenere di certi arbori.

RII-73 コンカ王国とフジュというその首府について

ジェザというキンサイ王国最後の町を発つと、コンカ王国に入る。首府はフジュという。そこを東南の方向にたえず山や谷を六日行程進むが、ずっと集落があり、食料が大量にあり、狩猟が盛んで、様々な種類の鳥がいるから鳥猟に行く。偶像崇拜で、グラン・カンの下にあり、商品を作る。この地域には獰猛な獅子がいる。生姜とガラングその他の種類の香料も大量にでき、ヴェネツィア銀一グロッソ相当のお金で新鮮な生姜が八十リブラ得られるだろう。それほどいっぱいある。匂いでも色でも本物のサフランのような效能をもった実を付ける草が生えるが、しかしサフランではなく、住民が誰も欲しがり食用に用いられ、そのためとても高い。この地域の者たちは喜んで人肉を、病気で死んだのでなければ喰らう。他の何より味が良いと見なすからである。戦に行くときは、髪の毛を耳まで切らせ、とても細かな青色で顔に絵を描かせる。槍と刀を持ち、隊長が馬の他は皆徒歩で行く。残忍極まりない人間で、戦で敵を殺すとすぐに血を飲み、その後肉を食らおうとする。さてこれくらいにして、ケリンフ市について述べよう。

RII-74 ケリンフ市について

この国を六日行程進むと、ケリンフ市がある。立派で大きい。この市にはとても綺麗な橋が三つあり、一つ長さ百パッサ以上、幅八パッサ、石造りで大理石の柱が付いている。この市の女性はとても美しく、とても優雅に暮らす。絹が大量にあり、それを様々な種類の布に織る。また、染めた糸で綿布を織り、全マンジ地方に送られる。商業が盛んで、生姜とガラングがいっぱいある。私に語られたところでは、見たわけではないが、羽根がなく皮膚の上に牝猫のような黒い毛のある何種類かの鶏がおり、見るとまことに奇妙なものだが、我々の国の鶏と同じように卵を産み、食べるととても美味しい。獅子がいっぱいいるため、大勢一緒でなければこの地域を通るのはとても危険である。

RII-75 ウングェム市について

ケリンフを発って三日行程進むと、ウングェム市があるが、その間ずっと町や城市があり、人々は偶像崇拜で、絹が豊富にあってそれで大商いをする。市では砂糖が大量に造られ、グラン・カンの宮廷のためにカンバル市に送られる。この市がグラン・カンの下に入る前は人々は良い砂糖の造り方を知らず、煮て泡立たせ、それが冷めると黒い練り物が残るだけだった。しかしグラン・カンのもとに下ったとき、その宮廷にバビロニアの人間が何人かおり、彼らがこの市にやって来て、さる樹の灰でそれを精製することを教えたのだった。

RII-75 Of the kingdom of **Concha, and of the principal city called** Fugiu.

Leaving the last city of the kingdom of Quinsai, which is called Gieza, one enters in the kingdom of **Concha (and the principal city is called Fugiu)**, through which one goes six days journey in the direction of sirocco, always through mountains and valleys, where one finds continuously habitats, where are foods in great abundance, and they make a great hunting and go fowling, **for various sorts of birds are there.** They are idolaters and are subject to the great Can, and make merchandise. In these regions are found very fierce lions. There grow ginger and galingale **and other sorts of spices**, and for a money worth a gross of Venetian silver one shall get eighty pounds of **fresh** ginger, **for there are in so abundance. There grows the grass which produces a fruit which makes the effect and work** as if it would be true saffron **both in scent an in color**, but it is not saffron, **and it is very highly estimated and used by all the inhabitants in their food, and for this reason is very dear.**

The people in this region eat willingly the human flesh, unless dead **of illness**, for they consider it the most delicious in taste **than any other.** And when they go fighting they have their hair cut off **as far as the ears**, and have paint their own faces with **very fine** azure. They carry lances and swords, and they all go on foot except the captain **on horse.** They are the most cruel men in the world that, when they kill the enemy in the battle, they want immediately to drink their blood and then eat their flesh. Now leaving this, we will tell of the city of Quelinfu.

RII-76 Of the city of Quelinfu.

When one is gone through this country for six days, he finds the city of Quelinfu, which is noble and great. *In that city are three very beautiful bridge, for they are each **more than one hundred paces** long and **eight** paces wide, and are made of stones with marble columns.* The women of this city are very beautiful **and live in great delicateness.** They have silk in great abundance, **which they weave into different sorts of cloth. They have also cotton cloth of tinged thread, which go through all the province of Mangi.** They made great merchandise and have ginger and galingale in great quantity. **It was told me (but I did not see them) that** there are some sort of hens which do not have feathers, but **on the skin** they have black **hairs** like cats, so that it is a strange thing to see them. They make eggs like those of our country, which are very good to eat. For the great number of lions which are there, it is very dangerous to pass through this area, **unless people go in great numbers.**

RII-77 Of the city of Unguem.

Departing from Quelinfu, when they were gone three days journeys, always finding cities and villages, **the people of which are idolaters** and they have silk in great quantity, of

which they make merchandise, one finds the city of Unguem, where is made a great quantity of sugar, **which is sent to the city of Cambalu** for the court of the great Can. **And before that this city would be under the great Can, those people did not know how to make the *fine* sugar, but they were making it boil skimming and then, when it was cold, remained the black paste. But, when it became subject to the great Can, people from Babilonia were found at his court, who, going to this city, taught them to refine it *with the ashes of certain trees*.**

(Moule より)

橋：「三つ、長さ 100 パッサ以上、幅 8 パッサ、石造り、大理石の柱」、と Z に全く同じで、その兄弟写本ギジ稿本 (Z¹) から採られたものであることが分かる。

さて、同地方の地誌(『建寧府誌』『建甌県誌』等)によると、水西橋は、「通済門の上(北)、臨江門付近に位置し、最初浮橋として造られたが、宋の乾道(1165-73 年)初め、郡主陳俊卿が石墩(石柱／橋脚)を造り、そこに木の梁を架け屋根で覆い、平政橋と名付けた。その後度々毀れ修理され、明洪武元年(1368 年)重建し、石墩計 11、橋屋の柱 360、通都橋と改名した」、とある。その後洪水による水没・毀損と重建を繰り返し、現在のものは、民国 27 年(1938 年)にその旧橋墩の基礎の上に建てられたものを基にし、新中国の 1971 年にその墩台の横に新たに橋脚柱を立て、それらの上に橋桁を載せて拡幅したもので、全長 238.83m、寛さ 5.7m、橋脚は水上部 11、である(図 1・8)。

とすると、ポーロの言う「三つの橋」の一つは、確実にこの水西橋の地点にあった橋のことであろう。橋脚は両端を入れるとやはり 11 だし、その基礎が瓦礫となって今も残っている(図 1・8・11)。ところが、記述はかなり異なる。ポーロの時は、「石造り」だったのは橋脚(石墩)だけで、上部は木の梁と屋根の木造だった。そこに「大理石の柱」が立ち並んでいたとは考え難く、屋根はやはり木の柱で支えられていたであろう。長さ「1 マイル」は実際の 4 倍、幅「8／9 パス」は、当時の橋はおそらく今のよりずっと狭かったであろうから、数倍であろう。

もう一つの水南橋についても、同じようなものである。地誌によると、「古く南門(広徳門)外に浮橋として造られ、元の至正 25 年(1365 年)、僧人智源が衆を募って石橋の建造を始めた」、とあるだけである。とすると、ポーロの時にはまだ浮橋だった。現在のは(図 10)、1950 年に全面的に建て直されたものを基に、1972 年に完成したもので、全長 227.30m 寛さ 9m、往時の橋脚や基礎は一切残っていない。残る一つについては記録がなく、古地図にも少なくとも周辺には見当たらない(図 9)。

にもかかわらず、橋は「三つ」あり、「世界で最も美しい」と言う。これはどう考えるべ

きか。ポーロでは、大きな川はたいてい幅「1 マイル」だし、石は何でも「大理石」で、かの盧溝橋も幅「8 パス」だったし、素晴らしいものは何でも「世界で最も美しい」。そうした定型化した記述の一つでもあろうが、しかし三つという数はともかく、ポーロがこの地に来なかった、橋を見なかった、とはやはり考え難い。幅 240m に及ぶ川の上に屋根付きの橋が架かり、たとえ木でもそれを支える柱（360 本？）が川幅いっぱいにつながる様は、西方や故郷ヴェネツィアにはなく、それなりに美しく壮観だったのであろう。そうした橋が建瓯にしかないというわけではなく、小さなもの短いものならどこでもあったろうし、現に成都の橋（安順廊橋）も屋形橋だったが、それらを代表してここに記した、ということであろう。それに、ポーロの覚書にはもう少し正確にメモされていた、あるいは口頭で語ったであろうが、ルスティケッロがそれをこのような定型的な表現で済ませてしまったこともありえよう。その場合は、このように別の記録や資料によって確認するのが困難な事物・事項についても、そうした可能性のあることを弁えておかねばならないことを示す。

この橋のことは、原形を留めないこと、記述が曖昧で特定できないこともあって、まだ誰にもどこにも指摘がない。が、現水西橋の原初の橋に遡ることは、以上からして間違いないまい。少なくともその「石墩」の一部は、今も川底に残っている。が、泉州の順濟橋と同じく、崩壊し放置されたままである。一刻も早く、修復と保存が待たれる。

砂糖について、事実福建地方は、宋の頃から最高の甘藷（サトウキビ）が栽培されたとされるし、今も特産する。F はじめどの版にも、ここで作られたそれが、カンバリクのグラン・カンの宮廷に送られることが記されてあった。こうした記事も、彼にしか書けないわけではないにしても、マルコがそうした内部に通じていたことを側面から支える。Z には、その製造法と中国におけるその歴史にかかわる解説があり、R には「**グラン・カンの宮廷にバビロニアの人間が何人かおり**」、彼らが「**ある樹の灰でそれを精製すること**を教えた」との、さらなる具体があった。

甘藷そのものの起源は古代インドに求められるが、その汁を結晶させて砂糖を作る方法は中世初期のアラビアに始まるとされる。それがイスラムの拡大とともに東西に広まり、中国にもペルシャ・インドを経て 7 世紀ごろ伝わった。中国側の資料でも、唐の太宗（在位 629-649）がインドに使者を派遣して砂糖（冰糖）に結晶さす方法を学ばせたのが最初で（明李時珍『本草綱目』）、さらに唐の大暦年間（766-779）に西域から来た鄒和尚と号する僧が遂寧で初めて蔗糖から糖霜（氷砂糖）を作る方法を伝えたとされる。つまり中国でも、製糖法が西方から伝わったものであることは古くから認められていた。

当時砂糖は、氷菓子としてあるいは香料として国際的な商品の一つであったことは、ペゴロッティの書にもその取り引きの詳細があることから分かる。その中には「バビロニアの砂糖」というのがあって、高級品として扱われている¹⁾。とすると、「バビロニア」は本書ではエジプトのカイロを指すことからして、中国における砂糖の製造が西方人によって伝えられたという点では正しかった。しかし、それをグラン・カンの時代に置き、その

宮廷にいたアラビア人かペルシャ人とした点では誤っていた。が、上の文が事実に基づいているなら、クビライの宮廷にそうした国籍の外国人がいたことの証言になる。

次に、R「ある種の樹の灰で精製する」は、『天工開物』（1637年）に、糖蔗を絞った「汁一石ごとに石灰五合を混ぜ煮詰める」とあることからして、その類のことを指すか²⁾。ある種の樹の灰というのがこの石灰のことなのか、それともそれに代る本当に何らかの「樹」の灰であったのかは確かめられない。いずれにしても、FはもちろんZにもない造り方の秘訣である。一方、砂糖と並ぶ福建のもう一つの特産物、茶葉の記事のないのは、やはり不思議である。

問題は、いつものことながら、これらZ・Rの記事が、最初からあったのがF（その他）で省かれたのか、それともZ（・R）に後に加えられたのか、加えられたのならいつ誰によってか、となる。商人ポーロは、砂糖を商品として扱ったことがあり、その知識を有していたであろうし、クビライの家臣として宮廷でのその事情に通じていたかもしれないし、その点ではこれがマルコからルスティケッロに伝えられて、オリジナルに書き込まれていたとしても不思議ではない。Zも、Sed noveritis quod<しかしご存じありたい>と、Fに頻出するルスティケッロの口上 Sachies que<ご存じありたい>で始まっている。その場合はしかし、こうした興味深い記事がなぜFで省かれたのかの納得いく説明を見つけるのが難しい。

一方、それにしてもこの記事は、この章の他の記事と比べて文体的にも内容的にも質的な違いを見せる。文体はより滑らかであり、内容は一般的・概括的な他の記事と比べてずっと詳細・正確である。そのことは、Zの訳者によって元のFの文が洗練されたことのほかに、別の機会に（たとえばジェノヴァの牢からの解放後）別の資料（例えばヴェネツィアに残っていたメモ・記録）に基づいて、新たに書き加えられた可能性のあることを示唆する。その場合は、誰によってか、やはりルスティケッロによってかそれとも別人か、それにマルコも絡んでいるか否か、確定するのが難しい。[後記：今では、ジェノヴァからの解放後ヴェネツィアで2次の編纂のあったことは確実視されている。]

また、この記事の3版の異なりは、ザイトン泉州の磁器の記事（謎VII）のそれと同じような構造になっていることに気づかされる。磁器の美しさ・多さ・安さ等一般的なことを述べるだけのFに対して、Zはそれを造る土と製品の最大の特徴、青色の輝きを記し、Rはさらにその土の鉱脈と、好みの色を付けて竈で焼くことまで紹介していた。しかし、好みの色を付けることはマルコの当時にはまだなく、後世の加筆が疑われた。したがってここでも、Rにある「ある種の樹の灰」による精製が、当時にはまだなく後の時代に属するものであるなら、それが後に書き加えられたことが証明される。が、まだ確認されない。

1) F. B. Pegolotti, *La Pratica della Mercatura*, ed. by Allan Evans, The Mediaeval Academy of America, Cambridge, Massachusetts.1936, 砂糖の項目は随所にあるが、特に pp.308-11。 2) 『天工開物』: 121-26。



図 10 水南橋（上流側）



図 11 建溪と水西橋（下流側）



図 12 高良薑（施順泰齒菜工房より）



図 13 烏骨鶏（Wikipedia より）